

# Mat

## Chapter 14

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Ἐν ἐκεῖνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν  
において その その 時に 聞いた ヘロデが その 領主 その 評判を  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0191](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G0189](#)

Ἰησοῦ,  
イエスの  
[G2424](#)

そのころ、領主ヘロデはイエスのうわさを聞いて、

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ  
そして 言った その 家来たちに その人の この-者は である ヨハネである その  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#)

Βαπτιστής: αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο,  
バプテスマ その-者が よみがえった から その 死人たち それゆえ のせいで この-ゆえに  
[G0910](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#)

αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.  
その 力ある-わざが 働いて-いる の中で その-者に  
[G3588](#) [G1411](#) [G1754](#) [G1722](#) [G0846](#)

家来に言った、「あれはバプテスマのヨハネだ。死人の中からよみがえったのだ。それで、あのような力が彼のうちに働いているのだ」。

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἐν  
その なぜなら ヘロデは 捕らえて その ヨハネを 縛った その-者を そして の中に  
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

φυλακῇ ἀπέθετο, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου, τοῦ ἀδελφοῦ  
牢獄に 入れた のせいで ヘロディア その 妻 ピリポの その 兄弟  
[G5438](#) [G0659](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ.  
その人の  
[G0846](#)

というのは、ヘロデは先に、自分の兄弟ピリポの妻ヘロデヤのことで、ヨハネを捕えて縛り、獄に入れていた。

4 ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης\*» αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστί σοι  
言って-いた なぜなら その ヨハネが その人に ない 許されて-いない あなたに  
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4771](#)

ἔχειν αὐτήν.  
持つ-ことは 彼女を  
[G2192](#) [G0846](#)

すなわち、ヨハネはヘロデに、「その女をめとるのは、よろしくない」と言ったからである。

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς  
 そして 望んで-いたが その-者を 殺す-ことを 恐れた その 群衆を なぜなら として  
[G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#)  
 προφήτην αὐτὸν εἶχον.  
 預言者 その-者を 見なして-いた  
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

そこでヘロデはヨハネを殺そうと思ったが、群衆を恐れた。彼らがヨハネを預言者と認めていたからである。

6 γενεσίῳ δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς  
 誕生日の-祈いが しかし 開かれた-時に その ヘロデの 踊った その 娘が その  
[G1077](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3588](#)  
 Ἡρωδίαδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ;  
 ヘロディアの の中で その 真ん中で そして 喜ばせた その ヘロデを  
[G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0700](#) [G3588](#) [G2264](#)

さてヘロデの誕生日の祝に、ヘロデヤの娘がその席上で舞をまい、ヘロデを喜ばせたので、

7 ὄθεν μεθ' ὄρκου, ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.  
 それゆえ と-共に 誓いを 約束した 彼女に 与える-ことを それを もし 求める-なら  
[G3606](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3670](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#)

彼女の願うものは、なんでも与えようと、彼は誓って約束までした。

8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν,  
 その しかし そそのかされて によって その 母に 彼女の ください わたしに 言った  
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5346](#)  
 ὧδε ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.  
 ここに の上の 皿に その 頭を ヨハネの その バプテスマの  
[G5602](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)

すると彼女は母にそそのかされて、「バプテスマのヨハネの首を盆に載せて、ここに持ってきていただきとうございませう」と言った。

9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς  
 そして 悲しんだ その 王は のせいで その 誓いと そして その  
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 συνανακειμένους, ἐκέλευσεν δοθῆναι.  
 同席の-者たち 命じた 与える-ように  
[G4873](#) [G2753](#) [G1325](#)

王は困ったが、いったん誓ったのと、また列座の人たちの手前、それを与えるように命じ、

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.  
 そして 人を-遣わして 首を-はねた その ヨハネの の中で その 牢獄で  
[G2532](#) [G3992](#) [G0607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

人をつかわして、獄中でヨハネの首を切らせた。

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ  
 そして 運ばれた その 頭は その-者の の上の 皿に そして 与えられた その  
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)  
 κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.  
 娘に そして 持って-行った その 母に 彼女の  
[G2877](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

その首は盆に載せて運ばれ、少女にわたされ、少女はそれを母のところを持って行った。

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί, αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα, καὶ ἔθαψαν  
 そして 近づいて-来て その 弟子たちが その-者の 取った その 亡骸を そして 葬った  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G2532](#) [G2290](#)

αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.  
 それを そして 来て 報告した その イエスに  
[G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2424](#)

それから、ヨハネの弟子たちがきて、死体を引き取って葬った。そして、イエスのところに行って報告した。

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς  
 聞いて しかし その イエスは 退いた そこから の中で 舟で に向かって  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#)

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν  
 寝しい 場所に の 自分だけの そして 聞いて その 群衆が 従った  
[G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0190](#)

αὐτῷ πεζῆ ἀπὸ τῶν πόλεων.  
 その方に 徒歩で から その 町々から  
[G0846](#) [G3979](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

イエスはこのことを聞くと、舟に乗ってそこを去り、自分ひとりで寂しい所へ行かれた。しかし、群衆はそれと聞いて、町々から徒歩であとを追ってきた。

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ  
 そして 出て-来て 見た 大勢の 群衆を そして 憐れみを-感じた に対して 彼らに そして  
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.  
 癒した その 病人たちを 彼らの  
[G2323](#) [G3588](#) [G0732](#) [G0846](#)

イエスは舟から上がって、大ぜいの群衆をごらんになり、彼らを深くあわれんで、そのうちの病人たちをおいやしになった。

15 ὀψίας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταί, λέγοντες, Ἐρημός  
 夕方に しかし なった-時に 近づいて-来た その方に その 弟子たちが 言って 寝しい  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G2048](#)

ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν. ἀπόλυσον ἰουδαίας  
 である その 場所は そして その 時は もう 過ぎた 解散して-ください それゆえ  
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#) [G3928](#) [G0630](#) [G3767](#)

τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς  
 その 群衆を それは 行って に向かって その 村々に 買う-ために 自分たちの-ために  
[G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0059](#) [G1438](#)

βρώματα.  
 食べ物を  
[G1033](#)

夕方になったので、弟子たちがイエスのもとにきて言った、「ここは寂しい所でもあり、もう時もおそくなりました。群衆を解散させ、めいめいで食物を買いに、村々へ行かせてください」。

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν.  
 その しかし イエスは 言った 彼らに ない 必要が-ない 持って-いる 行く-ことは  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G0565](#)

δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.  
 与えなさい 彼らに あなたがたが 食べる-ものを  
[G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#)

するとイエスは言われた、「彼らが出かけて行くには及ばない。あなたがたの手で食物をやりなさい」。

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους  
その しかし 言う その方に ない 持って-いない ここに ただ ない 五つの パンと  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4002](#) [G0740](#)  
καὶ δύο ἰχθύας.  
そして 二匹の 魚  
[G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

弟子たちは言った、「わたしたちはここに、パン五つと魚二ひきしか持っていません」。

18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.  
その しかし 言った 持って-来なさい わたしに ここに それらを  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5342](#) [G1473](#) [G5602](#) [G0846](#)

イエスは言われた、「それをここに持ってきなさい」。

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς  
そして 命じて その 群衆を 座らせた の上に その 草の 取って その  
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2983](#) [G3588](#)  
πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν,  
五つの パンと そして その 二匹の 魚を 見上げて に向かって その 天を  
[G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)  
εὐλόγησεν; καὶ κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ  
祝福した そして 裂いて 与えた その 弟子たちに その パンを その しかし  
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#)  
μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
弟子たちは その 群衆に  
[G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

そして群衆に命じて、草の上にすわらせ、五つのパンと二ひきの魚とを手に取り、天を仰いでそれを祝福し、パンをさいて弟子たちに渡された。弟子たちはそれを群衆に与えた。

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν  
そして 食べた みな そして 満腹に-なった そして 取った その 余った-ものを その  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)  
κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις,  
かけらの 十二 籠 いっぱいの  
[G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)

みんなの者は食べて満腹した。パンくずの残りを集めると、十二のかごにいっぱいになった。

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς  
その しかし 食べて-いた-者は であった 男たちが おおよそ 五千人 のほかに  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#)  
γυναικῶν καὶ παιδίων.  
女と そして 子供たち  
[G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

食べた者は、女と子供とを除いて、おおよそ五千人であった。



27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς»□ αὐτοῖς, λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι,  
すぐに しかし 話した その イエスは 彼らに 言って 安心しなさい わたし である  
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G1473](#) [G1510](#)

μὴ φοβεῖσθε.  
ない 恐れるな  
[G3361](#) [G5399](#)

しかし、イエスはすぐに彼らに声をかけて、「しっかりするのだ、わたしである。恐れることはない」と言われた。

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ σὺ εἶ,  
答えて しかし その方に その ペテロが 言った 主よ もし あなたが である-なら  
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#)

κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.  
命じて-ください わたしに 来る-ことを のもとに あなた の上を その 水  
[G2753](#) [G1473](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)

するとペテロが答えて言った、「主よ、あなたでしたか。では、わたしに命じて、水の上を渡ってみもとに行かせてください」。

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου, [ὁ] Πέτρος  
その しかし 言った 来なさい そして 降りて から その 舟から その ペテロは  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#) [G4074](#)

περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
歩いた の上を その 水 そして 来た のもとに その イエス  
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

イエスは、「おいでなさい」と言われたので、ペテロは舟からおり、水の上を歩いてイエスのところへ行った。

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρόν, ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος  
見て しかし その 風を 強い 恐れた そして 始めて  
[G0991](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2478](#) [G5399](#) [G2532](#) [G0756](#)

καταποντίζεσθαι, ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.  
沈み-かけて 叫んだ 言って 主よ 救って-ください わたしを  
[G2670](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G1473](#)

しかし、風を見て恐ろしくなり、そしておぼれかけたので、彼は叫んで、「主よ、お助けください」と言った。

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ  
すぐに しかし その イエスは 伸ばして その 手を つかんだ その-者を そして  
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#)

λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας?  
言う その-者に 信仰の-薄い-者よ に向かって 何の 疑ったのか  
[G3004](#) [G0846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)

イエスはすぐに手を伸ばし、彼をつかまえて言われた、「信仰の薄い者よ、なぜ疑ったのか」。

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.  
そして 乗った-時に 彼らが に向かって その 舟に 止んだ その 風が  
[G2532](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

ふたりが舟に乗り込むと、風はやんでしまった。

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ  
その しかし の中の その 舟の ひれ伏した その方に 言って まことに 神の  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0230](#) [G2316](#)

Υἱὸς εἶ!  
子である あなたは  
[G5207](#) [G1510](#)

舟の中にいた者たちはイエスを拝して、「ほんとうに、あなたは神の子です」と言った。

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γενησαρέτ.  
そして 渡って 来た の上の その 地に に向かって ゲネサレト  
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G1082](#)

それから、彼らは海を渡ってゲネサレの地に着いた。

35 καὶ ἐπιγόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς  
そして 認めて その方を その 人々が その 場所の その 遣わした に向かって  
[G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G0649](#) [G1519](#)

ὄλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς  
すべての その 周囲の-地方に その そして 連れて-来た その方に すべての その  
[G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#)

κακῶς ἔχοντας,  
悩んで-いる 持つ-者たちを  
[G2560](#) [G2192](#)

するとその土地の人々はイエスと知って、その附近全体に人をつかわし、イエスのところに病人をみな連れてこさせた。

36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ  
そして 願った その方に それは ただ 触れる-ことを その ふさの その  
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#)

ἱματίου αὐτοῦ; καὶ ὅσοι ἦψαντο διεσώθησαν.  
衣の その方の そして すべての 触れた-者は 完全に-癒された  
[G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3745](#) [G0680](#) [G1295](#)

そして彼らにイエスの上着のふさにでも、さわらせてやっていただきたいとお願いした。そしてさわった者は皆いやされた。